

Chapitre 11

Programmes d'échange d'élèves



Qu'est-ce qu'un programme d'échange d'élèves?

On parle d'échange d'élèves lorsque des élèves d'une autorité scolaire de l'Alberta vont étudier dans une autre province ou un autre pays, et que leurs partenaires de cette province ou de ce pays viennent étudier en Alberta, dans leur autorité scolaire. Il s'agit donc, littéralement, d'un échange d'élèves. Cette définition générale recouvre toutefois deux types différents d'échanges d'élèves.

Échanges d'élèves réciproques

Un échange d'élèves réciproque implique deux élèves qui : a) permutent leurs places et étudient dans l'école de l'autre ou b) étudient ensemble dans une autorité scolaire de l'Alberta, puis dans l'école d'échange, et ce, pendant des périodes égales. Les élèves peuvent participer à des programmes organisés d'échange, comme le programme d'échange d'éducation internationale de l'Alberta destiné aux élèves ou le programme Rotary Youth Exchange, ou encore ils peuvent organiser l'échange de façon privée, c'est-à-dire que leurs parents acceptent d'accueillir l'enfant d'amis ou de membres de la parenté, alors que ces derniers consentent à accueillir leur enfant.

Financement des échanges d'élèves réciproques

Si un élève albertain n'est pas présent dans son école au 30 septembre parce qu'il participe à un échange, l'autorité scolaire de l'Alberta peut continuer à recevoir d'Alberta Education un financement pour cet élève. Pour ce faire, les conditions suivantes doivent être remplies.

- Avant le début de l'échange, l'élève doit remplir un formulaire d'approbation d'échange d'élèves et le soumettre à l'autorité scolaire. Ce formulaire peut être téléchargé à l'adresse <http://education.alberta.ca/students/internationaleducation/studentexchange.aspx>; une copie est également présentée à l'Annexe E : Programmes d'échange d'élèves. L'autorité scolaire est ensuite chargée d'approuver l'échange et de transmettre le formulaire à Alberta Education.

- Si les élèves participants ne permutent pas leurs places, ils doivent compléter les deux phases de l'échange (c.-à-d. étudier ensemble en Alberta, puis dans la province ou le pays d'échange) au cours de la même année scolaire ou de l'année scolaire suivante (voir le glossaire du *Funding Manual for School Authorities* disponible sur le site Web d'Alberta Education, à l'adresse <http://education.alberta.ca/admin/funding/manual.aspx>).



Parfois, lorsque les élèves permutent leurs places, l'élève de l'Alberta peut être placé dans une école autre que celle de son partenaire, ou celui-ci peut être placé dans une école autre que celle de l'élève albertain. Dans un tel cas, Alberta Education approuvera l'échange d'élèves réciproques à condition que :

- l'élève invité demeure au sein de l'autorité scolaire de l'élève albertain;
- l'arrangement soit approuvé par l'autorité scolaire de l'Alberta;
- l'organisation de l'échange reste la même.



Les autorités scolaires ne recevront aucun financement pour les élèves participant à des échanges qui n'impliquent pas la réciprocité décrite ci-dessus.

Échanges de groupes

Les échanges de groupes impliquent l'échange de groupes d'élèves et n'exigent pas un ratio un pour un comme les échanges d'élèves individuels, quoiqu'ils puissent être organisés de cette façon. Les échanges de groupes sont généralement plus courts (c.-à-d. que le séjour des élèves albertains à l'étranger se compte en semaines plutôt qu'en mois) et, par conséquent, ils n'ont pas la même incidence sur le financement par élève que les échanges d'élèves individuels.

Les échanges de groupes constituent le prolongement naturel des jumelages ou des partenariats scolaires et sont donc souvent organisés au niveau de l'école. Ils visent à initier les élèves à un autre pays ou à une autre culture et, dans bien des cas, ils donnent aux élèves la confiance nécessaire pour participer ultérieurement à un échange individuel.



Remarque : Tous les échanges de groupes organisés par les écoles doivent être approuvés par l'autorité scolaire.

Pourquoi devrais-je encourager les élèves à participer?

Les échanges d'élèves peuvent constituer une expérience d'apprentissage des plus enrichissantes. Ils exposent les élèves à un autre mode de vie, à une autre culture et, parfois, à une autre langue. Lorsque les élèves sont plongés dans un nouvel environnement, ils renforcent leurs habiletés à résoudre des problèmes et à s'adapter, ce qui les rend souvent plus autonomes et confiants en eux. Les situations inhabituelles et les interactions personnelles étranges en apparence donnent aux élèves une occasion de développer leurs compétences en matière de collecte d'information, de pensée critique et de résolution de problèmes. Les échanges sont également propices à l'autoréflexion et, avec un encadrement approprié, ils permettent aux élèves non seulement d'étoffer leur connaissance du monde, mais d'approfondir leur connaissance d'eux-mêmes, de leur communauté et de leur pays.



Par où commencer?

Analyser et promouvoir les programmes existants

Programme d'échange d'éducation internationale de l'Alberta destiné aux élèves

Le programme d'échange d'éducation internationale de l'Alberta destiné aux élèves offre aux jeunes qui apprennent une autre langue l'occasion de se plonger dans la langue à l'étude. Les élèves peuvent étudier en Allemagne, en Espagne, au Japon, au Mexique ou au Québec pendant environ trois mois, puis accueillir à leur tour leur hôte allemand, espagnol, japonais, mexicain ou québécois en Alberta pendant trois mois. Le programme est conçu pour les élèves de 11^e année, mais ceux de 10^e année et de 12^e année pourraient aussi y être admissibles.

CONSEIL : De nombreux élèves qui souhaitent participer à un échange décident de compléter plus rapidement leur programme de 10^e année afin de libérer une partie de leur temps et de pouvoir ainsi participer à un échange en 11^e année. Pour de plus amples renseignements sur l'établissement du calendrier pour les échanges d'élèves, visitez le site Web du programme d'échange d'éducation internationale de l'Alberta destiné aux élèves, à l'adresse <http://education.alberta.ca/students/internationaleducation/studentexchange.aspx>.

Depuis le 1^{er} octobre 2010, l'Alberta Teachers' Association fait partie des partenaires de prestation aux côtés d'Alberta Education, et elle se charge des opérations quotidiennes liées à l'administration du programme d'échange d'éducation internationale de l'Alberta destiné aux élèves.

Pour de plus amples renseignements sur le programme d'échange d'éducation internationale de l'Alberta destiné aux élèves, visitez le site Web d'Alberta Education, à l'adresse <http://education.alberta.ca/students/internationaleducation/studentexchange.aspx>.

Une question de culture

Scénario

La fille de M. et M^{me} Jamieson, Tara, participe au programme d'échange d'éducation internationale de l'Alberta destiné aux élèves avec le Japon. Tara a déjà passé deux mois au Japon, et c'est maintenant au tour de sa famille d'accueillir sa partenaire, Amiko. Les Jamieson sont fascinés par les autres régions du monde et sont impatients d'en apprendre plus sur le Japon et sa culture. Ils ont également hâte de faire connaître leurs traditions à Amiko et de lui montrer quelques-uns de leurs endroits préférés en Alberta.

Au bout de quelques semaines, M. et M^{me} Jamieson s'inquiètent au sujet d'Amiko et de son adaptation à la vie en Alberta. Elle mange très peu aux repas et est très repliée sur elle-même. Lorsque les Jamieson lui proposent une sortie ou une activité, elle se montre habituellement fort réservée. Tara a encouragé Amiko à se confier à elle, mais sans vraiment de succès. Les Jamieson pensent qu'Amiko a le mal du pays ou vit un choc culturel. Ils veulent l'aider, mais ne savent pas comment. Ils contactent donc l'enseignante de liaison de Tara pour lui demander conseil.

Analyse

Après avoir parlé avec Amiko, l'enseignante de liaison s'aperçoit que la situation n'est pas attribuable uniquement au mal du pays et au choc culturel. Au départ, Amiko a commencé par lui dire que tout allait bien. Cependant, comme l'enseignante de liaison sait que les Japonais ont un style de communication indirecte, elle ne s'attendait pas à ce qu'Amiko lui dise « Je suis malheureuse » ou « Je suis contrariée ». L'enseignante a donc reformulé ses questions, changé son angle d'approche et essayé d'en savoir un peu plus. Lorsqu'elle a demandé à Amiko si elle aime la nourriture qu'on lui sert, Amiko lui a dit que les Jamieson mangent souvent des pâtes et que le brocoli est un légume « intéressant ». L'enseignante a compris que la simple mention de ces faits était significative. Plus tard dans la conversation, l'enseignante de liaison a réalisé qu'Amiko avait de la difficulté à communiquer ses préférences à sa famille hôte.

L'enseignante de liaison a conseillé à Amiko d'être plus directe avec sa famille d'accueil. Elle lui a expliqué que les Jamieson viennent d'une culture à communication directe et qu'ils sont peu susceptibles de comprendre sa façon subtile de communiquer. L'enseignante a assuré à Amiko qu'ils ne la trouveront pas impolie si elle exprime ses préférences.

L'enseignante de liaison a expliqué ensuite aux Jamieson que les Japonais communiquent de façon indirecte et qu'il est souvent difficile pour les Canadiens, communicateurs plus directs, de saisir les nuances de la conversation. Souvent, les personnes qui communiquent de façon indirecte doivent être invitées à parler et, même lorsqu'elles le sont, elles ne se plaindront presque jamais ni n'exprimeront publiquement leur insatisfaction. L'enseignante de liaison a conseillé aux Jamieson de présenter des choix à Amiko plutôt que de lui poser des questions ouvertes. Par exemple, ils pourraient lui demander « Voudrais-tu du brocoli ou des petits pois? » au lieu de « Qu'aimerais-tu manger pour souper? » Avec le temps, les réponses à ces questions révéleront les préférences d'Amiko de manière indirecte. L'enseignante leur a expliqué également que des phrases comme « Cela semble très peu approprié » sont souvent une façon polie de dire non.

Enfin, l'enseignante de liaison a fourni des ressources aux Jamieson pour les aider à mieux comprendre les normes culturelles et les comportements des Japonais (voir la liste de lectures recommandées, au chapitre 6 : Considérations culturelles).

Pour de plus amples renseignements sur les styles de communication directe et indirecte (que l'on appelle aussi cultures à contexte fort ou à contexte faible), voir le chapitre 6 : Considérations culturelles.

L'échange avec l'école Yamate Gakuin

En collaboration avec Alberta Education et les autorités scolaires locales, l'école Yamate Gakuin de Yokohoma, au Japon, coordonne deux programmes d'échange.

- Dans le programme d'échange de longue durée, un élève albertain étudie à l'école Yamate Gakuin pendant une année scolaire complète, alors que son partenaire japonais étudie à son école en Alberta. Les élèves peuvent déposer une demande pour ce programme d'échange dans la mesure où ils sont âgés de 18 ans ou moins le 1^{er} septembre de l'année au cours de laquelle ils veulent y participer. Il n'y a aucune exigence linguistique en japonais pour ce programme, mais la sélection des élèves repose en partie sur l'intérêt qu'ils ont démontré à l'égard de la langue et de la culture japonaises.
- Dans le programme d'échange de courte durée, un groupe d'élèves du secondaire de deuxième cycle de l'école Yamate Gakuin vient en Alberta. Plus tard en cours d'année, généralement pendant l'été, un groupe d'élèves de l'Alberta rend visite à l'école Yamate Gakuin.



L'échange de courte durée est coordonné par des comités régionaux qui reçoivent les demandes et mettent en œuvre le programme pour les visiteurs japonais. L'échange se déroule en alternance dans différentes régions de la province sur un cycle de trois ans. Pour les prochaines années, la rotation s'effectuera comme suit :

- 2010-2011 : Région du sud de l'Alberta
- 2011-2012 : Région du centre de l'Alberta
- 2012-2013 : Région du nord de l'Alberta



L'échange de courte durée avec l'école Yamate Gakuin s'adresse à tous les élèves albertains du secondaire deuxième cycle qui fréquentent une école dans la région prévue pour participer au programme d'échange.

Pour de plus amples renseignements sur les programmes d'échange d'élèves avec l'école Yamate Gakuin, visitez le site Web d'Alberta Education, à l'adresse <http://education.alberta.ca/students/internationaleducation/teacherexchange.aspx>.

Échanges Canada

Échanges Canada est une « initiative du gouvernement du Canada qui permet aux jeunes Canadiens et Canadiennes de tisser des liens les uns avec les autres, de découvrir la

diversité des communautés, des langues et des cultures du Canada, et de contribuer à l'avenir du pays ». Bien que le programme Échanges Canada mette l'accent sur les échanges à l'intérieur du pays, son site Web présente un éventail de programmes d'échange, de bénévolat et de voyage internationaux destinés aux jeunes du Canada. Pour consulter la liste de ces programmes, visitez : <http://www.echanges.gc.ca> (Une fois sur la page d'accueil, suivez le chemin d'accès suivant : *Jeunes>Cherchez une occasion>Échanges jeunesse>Autres initiatives*).

Certains des programmes énumérés s'adressent uniquement aux personnes de 18 ans et plus. Les organismes suivants offrent des programmes aux élèves individuels et aux groupes d'élèves de niveau secondaire.

Les noms des organismes ci-dessous sont fournis uniquement à titre indicatif; leur présence ici ne signifie aucunement qu'Alberta Education les recommande. Les élèves et leurs parents devraient effectuer des recherches approfondies au sujet des différents programmes d'échange avant de soumettre une demande.

Échanges au Canada

- Échanges Jeunesse Canada 4-H
- Programmes d'échange d'amitié du sport du Canada
- Destination Clic
- Explore, Programme de bourses d'été de langues
- Échanges jeunesse SEVEC
- Échanges jeunesse Canada YMCA

Échanges internationaux

- Jeunesse Canada Monde

Bien qu'ils ne soient pas inclus dans la liste d'Échanges Canada, le Rotary Youth Exchange (<http://www.rotary.org>), l'Organisme Séjours Éducatifs Français (<http://www.osef.ca>) et Katimavik (<http://www.katimavik.org>) sont des programmes d'échange internationaux reconnus.



Concevoir un programme d'échange

Lorsque les programmes susmentionnés ne répondent pas aux besoins de leurs élèves, certaines autorités scolaires choisissent de concevoir leur propre programme d'échange de groupes. Une approche suggérée est présentée ci-dessous. Vous pouvez également consulter les ressources sur les échanges d'élèves mentionnées dans la rubrique Références du présent guide.

Étapes suggérées	Exemple d'échéancier*
<p>1. Établir une relation avec un partenaire à l'étranger</p> <p>Nous vous recommandons de développer une relation solide avec un partenaire à l'étranger avant de vous lancer dans l'échange d'élèves. Pour pouvoir planifier et mettre en œuvre un échange d'élèves sécuritaire et réussi, il est impératif que les organisateurs se fassent confiance et puissent compter les uns sur les autres. Habituellement, les partenaires tissent ce lien de confiance avec le temps, en communiquant et en collaborant à d'autres projets.</p> <p>Pour de plus amples renseignements sur la façon de trouver une école partenaire à l'étranger, consultez le <i>Guide des partenariats scolaires internationaux</i> (inclus à l'annexe D : Partenariats scolaires internationaux).</p>	Années scolaires 1 et 2
<p>2. Évaluer la faisabilité</p> <p>Si vous-même et votre partenaire êtes intéressés par la possibilité d'un échange de groupes, il est recommandé de mener une brève étude de faisabilité.</p> <ul style="list-style-type: none">• Bénéficiez-vous du soutien des autorités concernées? Les écoles doivent obtenir l'approbation de leur autorité scolaire avant de pouvoir organiser un échange d'élèves.• Votre partenaire bénéficie-t-il du soutien des autorités concernées?• Est-ce que vous-même et votre partenaire disposez des ressources humaines et financières nécessaires pour planifier et mettre en œuvre un échange d'élèves?• Les parents appuient-ils le projet?• Y a-t-il des restrictions (p. ex., des restrictions relatives aux visas ou des alertes du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international) qui pourraient empêcher les élèves de voyager? (Voir le chapitre 17 : Voyages éducatifs à l'étranger.) <p>À ce stade, certaines autorités scolaires envoient un représentant rencontrer l'école ou l'organisme partenaires.</p>	Année scolaire 3

* Cet échéancier est fourni uniquement en guise d'exemple. L'échéancier peut varier en fonction de différents facteurs, notamment les objectifs des deux partenaires, les calendriers des écoles et le degré de soutien offert par l'autorité scolaire et la communauté.

<p>3. Définir les objectifs éducatifs de l'échange</p> <p>Il va de soi que les expériences de voyage à l'étranger, y compris les visites touristiques, sont très enrichissantes, mais les écoles ont la responsabilité de planifier et d'orienter avec soin l'apprentissage vécu à l'occasion des voyages et des échanges qu'elles parrainent. Les réponses aux questions qui suivent devraient constituer la base de tout échange.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Que souhaitons-nous que les élèves apprennent en participant à l'échange? • Quelles activités éducatives pourraient être appropriées avant, pendant et après l'échange? Comment ces activités sont-elles liées au programme d'études ou l'enrichissent-elles? • Comment saurons-nous ce que les élèves auront appris? Quels sont les indicateurs de réussite? <p>CONSEIL : La valeur éducative d'un échange d'élèves est optimale lorsque les élèves des deux écoles participent à des activités d'apprentissage avant, pendant et après l'échange.</p> <p>Les organisateurs de l'échange devraient discuter des objectifs éducatifs de l'échange avec leur partenaire à l'étranger pour s'assurer que tous travaillent dans le même sens.</p> <p>Pour de plus amples renseignements sur les activités éducatives et la planification, consultez le chapitre 17 : Voyages éducatifs à l'étranger. La ressource suivante peut également vous donner des idées d'activités d'échange.</p> <ul style="list-style-type: none"> • L'article de Cathy Hepburn et Rob Porkka, <i>Planning Student Exchange Programs: The Red Deer Experience</i> est accessible en ligne, à l'adresse http://www.rdpsd.ab.ca/internationalservices/PDF/PlanningStudentExchanges.pdf. 	Année scolaire 3
<p>4. Élaborer une proposition</p> <p>Lorsque vous et votre partenaire développez la structure de l'échange d'élèves, prenez en considération les éléments suivants.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Échéancier – Quel est le meilleur moment de l'année pour voyager, pour chacun des groupes? Quel sera l'impact de ce facteur sur le processus de planification? Quelle sera la durée de l'échange? Comment l'horaire pourra-t-il être géré? • Dotation en personnel – Qui accompagnera les élèves à l'étranger? Qui accueillera les partenaires lorsqu'ils seront ici? • Gestion des risques – Quelles mesures peuvent être prises pour minimiser les risques liés au voyage à l'étranger et à l'accueil d'élèves d'autres pays? (Voir la rubrique Voyager avec des mineurs, du chapitre 17; Voyages éducatifs à l'étranger, ainsi que la rubrique Hébergement en famille, du chapitre 16 : Accueil de visiteurs étrangers.) 	Année scolaire 3

<ul style="list-style-type: none"> • Coûts – Combien le programme coûtera-t-il? Évaluez le coût des éléments suivants avec votre partenaire : <ul style="list-style-type: none"> • Planification de l'échange : <ul style="list-style-type: none"> – impression et photocopies – appels interurbains et télécopies • Voyage à l'étranger : <ul style="list-style-type: none"> – vol – assurance médicale de voyage – assurance annulation et assurance bagages – transport dans le pays d'accueil – hébergement – excursions et activités dans le pays d'accueil – repas – enseignants suppléants, le cas échéant • Accueil des partenaires de l'échange : <ul style="list-style-type: none"> – transport local – hébergement – excursions et activités locales – repas – enseignants suppléants, le cas échéant • De quelle façon vous et votre partenaire diviserez-vous les coûts ci-dessus? Comment votre autorité scolaire assurera-t-elle sa part des coûts? (Pour une liste des ressources financières potentielles, consultez le chapitre 8 : Financement.) • Établissez un protocole pour la première rencontre des groupes. Échangerez-vous des cadeaux? Si oui, quelle sorte de cadeaux? Comment encouragerez-vous les élèves à interagir et à apprendre à se connaître? Pour de plus amples renseignements, consultez le chapitre 16 : Accueil de visiteurs étrangers. 	<p>Année scolaire 3</p> <div style="border: 1px dashed gray; border-radius: 50%; padding: 10px; width: fit-content; margin: 10px auto;"> <p>CONSEILS : Lorsque 10 personnes ou plus suivent exactement le même itinéraire de voyage, elles peuvent être considérées comme un groupe, ce qui donne droit à des rétrocessions de la plupart des agences de voyages. Par exemple, vous n'aurez pas à payer le coût intégral du vol au moment de la réservation. Les organisateurs d'un échange réservent souvent les vols de groupe jusqu'à un an à l'avance. Pour d'autres conseils sur les voyages à l'étranger, consultez le chapitre 17 : Voyages éducatifs à l'étranger.</p> </div>
<p>5. Promouvoir le programme, recevoir les demandes et sélectionner les participants</p> <p>Il existe de nombreuses façons de promouvoir un programme d'échange d'élèves. Voici quelques exemples :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Annoncer le programme dans les journaux ou sur les sites Web des écoles • Mentionner le programme dans les annonces du matin • Présenter le programme dans des classes ciblées • Organiser des séances d'information pour les élèves et leurs parents <p>Vous trouverez d'autres idées dans les guides des programmes pour les enseignants de liaison, accessibles en ligne à l'adresse http://www.education.alberta.ca/students/internationaleducation/studentexchange.aspx (en anglais seulement).</p>	<p>Année scolaire 4</p>

<p>Les renseignements recueillis au moyen des formulaires de demande varient en fonction de la structure du programme d'échange d'élèves. En vertu de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> de l'Alberta, vous pouvez recueillir uniquement les renseignements dont vous avez besoin pour administrer efficacement le programme d'échange d'élèves. Vous êtes également responsable d'assurer la confidentialité des renseignements personnels qui vous sont fournis.</p> <p>L'article de Cathy Hepburn et Rob Porkka, <i>Planning Student Exchange Programs: The Red Deer Experience</i>, accessible en ligne à l'adresse http://www.rdpsd.ab.ca/internationalservices/PDF/PlanningStudentExchanges.pdf, renferme des informations utiles sur l'élaboration d'un processus de demande et la sélection des élèves.</p>	
<p>6. Se préparer au départ et à l'accueil</p> <p>Les élèves qui participent à un échange ont généralement besoin de trois formes de préparation.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Préparation scolaire. La préparation scolaire garantit que les élèves possèdent les compétences requises ou maîtrisent le cadre conceptuel dont ils ont besoin pour entreprendre un apprentissage collaboratif avec leurs partenaires d'échange. Par exemple, si l'objectif de l'échange est de réaliser un projet impliquant la comparaison du climat des deux endroits, les élèves devront posséder des connaissances de base en matière de climat avant le début de l'échange. Si l'on s'attend que les élèves parlent dans une langue seconde au cours de l'échange, il faudrait les encourager à faire les exercices linguistiques nécessaires. <p>Les élèves peuvent se préparer pour l'échange en suivant un cours précis. Pour de plus amples renseignements sur les endroits où trouver du contenu international ou interculturel dans les programmes d'études de l'Alberta, consultez le chapitre 7 : Liens avec les programmes d'études.</p> <p>La préparation peut avoir lieu après l'école; p. ex., les élèves participants pourraient être tenus d'effectuer des recherches individuelles ou en groupe. Des exemples d'activités préparatoires au voyage sont présentés au chapitre 17 : Voyages éducatifs à l'étranger.</p> <div data-bbox="836 745 1112 1228" style="border: 1px dashed gray; border-radius: 50%; padding: 10px; margin: 10px auto; width: fit-content;"> <p>CONSEIL : Les élèves qui participent à un échange manqueront probablement des cours. Ils devraient donc discuter de leur absence avec leurs enseignants bien avant l'échange afin de prendre les dispositions nécessaires pour les lectures, les devoirs et les examens.</p> </div>	<p>Année scolaire 4</p>

- **Préparation culturelle.** Avant d'accueillir leurs partenaires ou de voyager à l'étranger, les élèves devraient acquérir un certain bagage de connaissances générales en culture, en communication interculturelle et en adaptation culturelle. Des détails concernant la culture de leur école partenaire (aussi appelés spécificités culturelles) devraient également leur être présentés. Les élèves qui ont été exposés à ce type d'information font généralement des hôtes ayant une plus grande conscience culturelle. Ils sont également capables de communiquer plus efficacement avec leurs partenaires et s'adaptent plus facilement à de nouveaux contextes culturels.

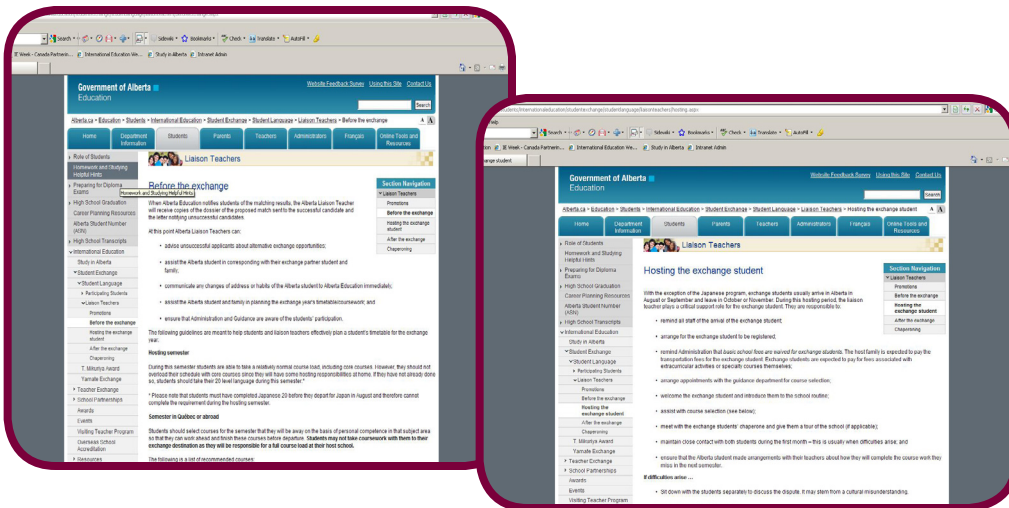
Les livres suivants pourraient vous aider à préparer une introduction à la culture à l'intention des élèves participant à un échange :

- L. Robert Kohls et John M. Knight, édité. *Developing Intercultural Awareness: A Cross-cultural Training Handbook*, 2^e éd., Yarmouth, ME, Intercultural Press, Inc., 1994.
- Gert Jan Hofstede, Paul B. Pedersen et Geert Hofstede. *Exploring Culture: Exercises, Stories and Synthetic Cultures*, Yarmouth, ME, Intercultural Press, 2002.

Voir également le chapitre 6 : Considérations culturelles.

- **Préparation logistique.** La préparation logistique fait en sorte que les élèves et leurs parents savent ce qui se passera et à quel moment ces événements se passeront. Cette préparation aide également les élèves et leurs parents à régler certains détails pratiques, comme le contenu des bagages. Bien que les détails logistiques varient d'un programme d'échange à l'autre, le chapitre 17 : Voyages éducatifs à l'étranger, énumère certains éléments standards que les organisateurs devraient aborder à l'occasion des séances de préparation logistique.

Lorsque c'est possible, il est recommandé que les parents des élèves participants assistent aux séances et aux activités de préparation culturelle et logistique.



<p>7. Mettre en œuvre le programme</p> <p>Les programmes d'échange les plus réussis sont ceux qui encouragent les élèves à réfléchir à leur expérience. Ainsi, les enseignants voudront peut-être inclure la tenue d'un journal, des cercles de discussion ou d'autres activités du même type pour aider les élèves à réfléchir au cours de cette aventure.</p> <p>Pour élargir le soutien à l'égard de l'échange, vous pouvez également inviter des représentants de l'autorité scolaire, des membres de la communauté ou des médias locaux à assister ou à participer aux activités et aux événements liés à l'échange.</p> <p>CONSEIL : Encourager les élèves à communiquer régulièrement avec leurs partenaires d'échange entre la période d'accueil et le voyage à l'étranger peut contribuer à entretenir l'élan et l'enthousiasme à l'égard de l'échange.</p>	Année scolaire 4
<p>8. Faire un retour sur le programme et évaluer le programme</p> <p>Le retour sur le programme est peut-être la partie la plus importante d'un échange d'élèves, mais il est souvent négligé. Nous recommandons vivement aux organisateurs d'un échange de prendre le temps d'aider les élèves à réfléchir à leur expérience et à en mesurer tout le sens (idéalement après la période d'accueil et après le voyage).</p> <p>Le Gibb's Reflective Cycle constitue l'une des façons dont les enseignants peuvent structurer le retour sur le programme. Pour de plus amples renseignements sur ce cycle de réflexion, consultez : http://www2.hud.ac.uk/hhs/staffsupport/lqsu_files/Gibbs_Reflective_Cycle.pdf.</p> <p>La fin du programme d'échange d'élèves représente également une période de réflexion pour ses organisateurs. Qu'est-ce qui s'est bien passé? Qu'est-ce qui n'a pas bien fonctionné? Discutez-en avec votre partenaire. Pensez aux indicateurs que vous avez déterminés au début de l'échange. Avez-vous tous deux accompli ce que vous souhaitiez? Que changeriez-vous si c'était à recommencer?</p>	Année scolaire 4

Conclusion

Comme l'illustrent les citations suivantes, un échange d'élèves peut s'avérer une expérience très révélatrice et peut même transformer la vie des participants.

« J'ai découvert de nombreuses choses sur moi-même grâce à cet échange. J'ai vu comment je pouvais être patiente lorsque j'ai accueilli ma partenaire en Alberta. J'ai appris à être plus indépendante pendant mon séjour au Japon. J'ai réalisé à quel point je pouvais être ouverte lorsque j'ai l'occasion d'essayer de nouvelles choses, par exemple de nouveaux aliments. Je me sens beaucoup plus confiante et extravertie depuis que je suis revenue. J'aime comment je me sens à l'idée de faire de nouvelles rencontres et je suis toujours prête à essayer de nouvelles choses. Avant cet échange, je n'aurais jamais pensé à lire un discours à ma cérémonie de remise des diplômes, ce que je songe maintenant à faire. Cet échange a changé ma vie de façon très positive. J'ai beaucoup évolué en tant que personne en allant au Japon et en accueillant ma partenaire chez moi. »

– Une participante à l'échange Alberta-Hokkaido 2008-2009, Programme d'échange d'éducation internationale de l'Alberta destiné aux élèves

« Je sais que tout le monde fait ce genre de voyage en espérant différentes choses; certains participants veulent simplement s'amuser, mais la majorité souhaite (secrètement) changer. Ils veulent être différents. Peut-être une version différente d'eux-mêmes, ou encore une toute nouvelle personne... Je faisais partie de la catégorie qui voulait changer, et j'ai changé. Mais, comme le sort en décide souvent, je ne suis pas devenue celle que je pensais devenir. Je suis devenue beaucoup, beaucoup plus que la personne que j'étais. »

– Une participante à l'échange Alberta-Québec 2008-2009, Programme d'échange d'éducation internationale de l'Alberta destiné aux élèves

« C'est la plus belle expérience de ma vie. J'ai pu commencer à apprendre une autre langue (en plus du français) et me faire de bons amis. Je recommande fortement cette expérience à tout le monde. Ce fut une excellente expérience d'apprentissage. »

– Un élève de Red Deer, à propos de ses études à l'école de Guadalajara, au Mexique, jumelée à l'école secondaire Lindsay Thurber Comprehensive High School

Les éducateurs jouent un rôle important pour ce qui est de préparer et de soutenir les élèves qui se lancent dans cette aventure scolaire et personnelle unique. Les éducateurs qui souhaitent vivre une expérience comparable peuvent décider de participer à un programme d'échange d'éducateurs. Ces programmes font l'objet du prochain chapitre.

CERTIFICATE of COMPLETION

Awarded to

Name of Student

For participation in the 2009-2010 Student Exchange Program
Between Alberta and Hokkaido

Sponsored by Alberta Education



Waldemar Riemer, Director,
International Education Branch, Alberta Education



Vous trouverez peut-être utiles les sections suivantes de ce guide :

- Chapitre 6 : Considérations culturelles
- Chapitre 7 : Liens avec les programmes d'études
- Chapitre 8 : Financement
- Chapitre 16 : Accueil de visiteurs étrangers
- Chapitre 17 : Voyages éducatifs à l'étranger
- Annexe D : *Guide des partenariats scolaires internationaux*
- Annexe E :
 - Formulaire d'approbation d'échange d'élèves (directives)
 - Programme d'échange d'éducation internationale de l'Alberta destiné aux élèves (demande de l'élève)
 - Programme d'échange d'éducation internationale de l'Alberta destiné aux élèves (lignes directrices du programme)